
VIDEOTEXT

Klub Zwei
zeigt

Klub Zwei
présente

Klub Zwei
presents

Klub Zwei
prezentuje

[AUDIO]

We have images here in my albums which were taken by the Nazis and also images which were taken by the Allied Forces.

Wir haben Fotos im Archiv, die von den Nazis aufgenommen wurden. Und Fotos, die die Aliierten aufgenommen haben.

Nous avons dans nos archives des images prises par les nazis et d'autres prises par les Alliés.

W tych albumach znajdują się zdjęcia wykonane nie tylko przez hitlerowców, ale też przez wojska alianckie.

schwarz
auf
weiss

noir
sur
blanc

black
and
white

czarne
na
białym

Die Rückseite

Le revers

The back

Odwrotna strona

der Bilder

des images

of the images

obrazów

[AUDIO]

They live together in one album! They had a contrasting purpose and this gets lost.

Die Fotos wohnen zusammen – in einem Album! Sie hatten grundverschiedene Absichten und das geht verloren.

Les photos cohabitent dans un même album! Leurs vocations étaient contraires – c'est effacé.

Wszystkie obok siebie, w tym samym albumie! Nie jest już tu widoczne, że zostały wykonane w zupełnie innych celach.

Jede
Generation
von Kopien

Chaque
génération
de copie

Każdy
nowy
nakład

Each
generation
of copies

erhöht den
Kontrast.

renforce
le contraste.

increases
the
contrast.

podwyższa
kontrast

Grautöne
und
Details ver-
schwinden.

La gamme
des gris et
les détails
disparaissent.

Shades of
gray and
details
disappear.

Odcienie
szarości
i detale
zanikają.

Black
and white
dominate

In Abzügen
der x-ten
Generation

Dans les tirages
de ixième
génération,

W odbitkach
ktorejś z kolei
generacji

the prints
of the x-th
generation.

dominieren
schwarz
und weiss.

le noir et
le blanc
dominant.

dominują
czern
i biel.

Das Bild
"verstummt".

L'image
devient
"muette".

The image
is "silenced".

Obraz
wycisza się.

Es verliert
seine
Aussage-
kraft,

Elle perd
sa force
d'expression,

It loses
its power
to speak,

Traci siłę
wymowy,

seinen
historischen
Wert als
Dokument,

sa valeur
de
document
historique,

its
historical
value as a
document,

swoją wartość
jako dokument,

als
Dokument
des
Holocaust.

de
document sur
l'Holocauste.

as a
document
of the
Holocaust.

dokument
Holocaust.

[AUDIO]

This is the Warsaw Ghetto Uprising and it's like an icon of the Holocaust. Some pictures are used and overused. And this is one of them.

Das ist der Warschauer Ghetto-Aufstand. Das Foto ist wie ein Symbol für den Holocaust. Manche Bilder wurden oft verwendet. Vielleicht zu oft. Und das ist eines von ihnen.

L'insurrection du ghetto de Varsovie : cette photo est un peu un symbole de l'Holocauste. Certaines photos ont trop servi. Celle-ci, par exemple.

To jest powstanie w warszawskim getcie. Ta fotografia stała się ikoną Holocaustu. To jest jedno z tych zdjęć, które będąc zbyt długo w obiegu, zużyły się.

Diese Bilder
müssen
gezeigt
werden.

Il faut montrer
ces images.

These images
must be
shown.

Te zdjęcia
muszą być
pokazywane.

Oft wird
nur ihre
Vorderseite
gezeigt.

Souvent, on ne
montre que
la surface sensible,

They are
often shown
from the
front

Ale nie tylko
ich przednia strona.

Die Rück-
seite der
Bilder wird
vergessen.

en oubliant
le revers.

The back
of the
images
is forgotten.

Zwykle odwrotna
strona zdjęcia
zostaje
pominiona.

[AUDIO]

So there is a lot of controversy about some pictures. Sometimes they don't have captions or the caption is used wrongly.

Manche Fotos haben schon viele Kontroversen ausgelöst. Einige haben keine Bildunterschrift. Oder die Bildunterschrift wird falsch zitiert.

Certaines photos ont suscité des controverses. Parfois la légende manque. Ou elle est mal citée.

Wiele jest dyskusji na temat tych fotografii. Czasem brakuje podpisu lub jest podpis fałszywy.

Die Rück-
seite enthält
Spuren der
Geschichte

Le revers
garde
les traces
de l'histoire.

The back
contains
traces
of history

Odwrotna strona
zdjęcia
zawiera
ślady historii.

Spuren der
Geschichte
des Bildes.

Les traces
de l'histoire
de l'image.

traces of
the history
of the image.

Ślady
historii
obrazu.

FotografIn

Photographe

Photographer

Fotografafa

Sicht-
vermerk
der Zensur

Visa
de censure

Visa
of censors

Odnotowania
cenzury

Stempel
einer
Behörde

Tampon
administratif

The stamp
of an
authority

Urzędowego
stempla

Papiermarke

Marque du papier

Brand of paper

Marki papieru

Stempel
eines
Presse-
organs

Tampon
d'un
organisme
de presse

Stamps
of a
press
agency

stempla
agencji
prasowej

Fahrlässig-
keit im
Umgang

Le manque
d'attention

Negligent
in
dealing

niedbały
stosunek

mit dem
foto-
grafischen
Gedächtnis

apporté à la
mémoire
photographique

with the
photo-
graphic
memory

wobec
pamięci
fotograficznej

erleichtert
die
Geschichts-
fälschung.

contribue à
falsifier
l'histoire.

eases
the
falsification of
history.

ułatwia
fałszowanie
historii.

[AUDIO]

The meaning is always created by the context in which the picture finds itself. Sometimes television companies and film producers and the survivors use images just to authenticate an event.

Die Bedeutung des Bildes wird vom Kontext bestimmt, in dem es gezeigt wird. Manchmal dienen Bilder den Fernsehsendern, den Filmproduzenten und den Überlebenden nur dazu, die Authentizität eines Ereignisses zu illustrieren.

La signification de l'image est déterminée par le contexte dans lequel elle est présentée. Parfois chaînes de télévision, producteurs de films ou survivants n'utilisent les images que pour souligner l'authenticité d'un évènement.

Zdjęcia są zawsze widziane w kontekście. Czasem telewizja, producenci filmowi lub świadkowie historii posługują się nimi w celu uwiarygodnienia któregoś z wydarzeń.

Das
schockieren-
de Bild
wurde 1945

En 1945,
on préfère
l'image-choc

Shock-
ing images
were
preferred

To szokujące
zdjęcie
zostało w 1945 roku
wybrane

dem
dokumenta-
rischen Bild
vorgezogen.

à l'image
documentaire.

over
documentary
images
in 1945.

zamiast zdjęcia
udokumentowanego.

[AUDIO]

It's very difficult, when you come to memorize, to include it into the memory of the Holocaust what you really remember?

Im Gedenken an den Holocaust, haben Bilder eine sehr heikle Rolle. Wenn wir ein bestimmtes Bild heranziehen, was sehen wir dann wirklich? Und woran erinnern wir uns?

Dans la mémoire de l'Holocauste, les images jouent un rôle délicat. Quand on choisit une image, que voit-on vraiment ? Et que se rappelle-t-on?

Bardzo trudno jest włączyć autentyczne wspomnienia do pamięci Holocaustu. Które z nich są prawdziwe?

Das Bild
als Symbol
und nicht als
Dokument

L'usage
symbolique et
non documen-
taire de l'image

The practice of
using
an image
as a symbol

używanie zdjęcia
jako symbol
a nie jako dokument

zu
verwenden,
ist bis heute
die Praxis.

est encore
une pratique
courante.

and not as
a document
still continues
(on) today.

jest praktykowane
do dzisiaj.

[AUDIO]

Because the picture is not the survivor who talks about their experience, it's not him or her in the picture. So sometimes this meaning which is created is fictitious.

Car l'image n'est pas le survivant, la survivante qui parle de son vécu, ce n'est pas eux que l'on voit. La signification qui s'impose peut donc être fictive.

Vu que l'image n'est pas le survivant ou la survivante qui parle de ses expériences, ce n'est pas elle ou lui dans l'image. alors, que des fois la signification créée est fictive.

Fotografia nie może zastąpić świadka, który opowiada o swoich przeżyciach, on nie jest widoczny na zdjęciu. Wobec tego znaczenie obrazu staje się fikcyjne.

Was hat
sich
ereignet

Que s'est-il
passé

What
went
on

Co
wydarzyło się

zwischen
dem
Zeitpunkt

entre
le
moment

between
the
moment

od momentu

der
Entstehung
der Bilder

où les images
ont été prises

the
pictures
were taken

powstania
tych zdjęć

und dem
ihrer
Rezeption?

and
their
reception?

and
their
reception?

do momentu
ich odbioru?

[AUDIO]

What do you remember? What sort of meaning do you create?

Woran erinnern wir uns? Welche Bedeutungen produzieren wir?

De quoi nous souvenons-nous? Quelle sorte de signification produisons-nous?

Co pamiętamy? Jakie znaczenie nadajemy naszym wspomnieniom?

Text gekürzt
+ geändert
aus:

Version
abrégée et
modifiée de:

shortened
+ altered
version of
the text

Tekst skrócony
i zmieniony z:

Du bon
usage des
images

von
Clément
Chéroux in

de
Clément
Chéroux dans

by
Clément
Chéroux in

autor:
Clément
Chéroux

Mémoire
des camps
Paris 2001

Interview mit
Rosemarie
Nief

Interview de
Rosemarie
Nief

Interview with
Rosemarie
Nief

Leiterin
des
Fotoarchivs

Directrice des
Archives
photographiques

Head of
photo archive

Institute of
Contemporary
History &
Wiener
Library
London 2001

Traduction française: Sascha Reichstein, Françoise Guiguet
English translation: Erika Doucette
Tłumaczenie: Anna Kowalska

Deutsche Stimme: Anna Kowalska
Voix française: Sascha Reichstein
Polski głos: Anna Kowalska

schwarz
auf
weiss

noir
sur
blanc

black
and
white

czarne
na
białym

Die Rückseite

Le revers

The back

Odwrotna strona

der Bilder

des images

of the images

obrazów

Klub Zwei
© 2003

